
‘WE URGENTLY NEED RESEARCH’: INACTION AGAINST ANTIBIOTIC RESISTANCE POSES GLOBAL THREAT SAYS WHO REPORT

“我們迫切需要研究”：世界衛生組織報告說對抗生素抗藥性的不聞不問將帶來大災難構成全球的威脅。

Without government intervention, the United Nations estimates, resistant infections could kill 10 million people annually by 2050 and prompt an economic slowdown to rival the global financial crisis of 2008.

In the two reports, the WHO cited the grim economic realities that have been shutting down investment in the field by major pharmaceutical companies and strangling the few remaining small companies that have come to dominate development of antimicrobial therapies.

聯合國估計，如果沒有政府干預，到2050年，每年將會有一千萬人因為抗藥性細菌感染死亡，並導致與2008年全球金融危機程度相當的經濟倒退。

在這兩份報告中，世衛組織列舉出殘酷的經濟現實面，而這些現實正在使大型的製藥公司怯步對該領域的投資，並扼殺了少數主導抗菌藥物開發的小公司。

‘WE URGENTLY NEED RESEARCH’: INACTION AGAINST ANTIBIOTIC RESISTANCE POSES GLOBAL THREAT SAYS WHO REPORT

“我們迫切需要研究”：世界衛生組織報告說對抗生素抗藥性的不聞不問將帶來大災難構成全球的威脅。

The sense of crisis has mounted in recent months as a number of American drug companies with promising new products have gone belly up. Among them is Melinta Therapeutics, which declared bankruptcy three weeks ago after failing to turn a profit on the four antibiotics it has on the market. Two other antibiotics startups, Achaogen and Aradigm, also went out of business last year.

Drug company executives, public health experts and advocates for patients have been united in urging Washington to adopt measures to shore up the finances of ailing antibiotics companies and lure pharmaceutical giants back to the field.

近幾個月來，隨著擁有許多原本前景看好的產品但破產的美國製藥公司紛紛宣告倒閉，危機感迅速浮現，Melinta Therapeutics 公司就是其中之一，該公司三週前宣布破產，因為沒有辦法從市場上銷售的四種抗生素中獲利。去年，另外兩家抗生素新公司 Achaogen 和 Aradigm 也宣布倒閉了。

製藥公司的高階主管、公共衛生專家和病人倡議者口徑一致地敦促華府採取措施，提供融資給陷入困境的抗生素公司，以吸引製藥業龍頭重回該市場。

資料來源 Resource: <https://www.independent.co.uk/news/world/politics/antibiotic-resistance-who-threat-research-a9289646.html>

翻譯員 Translator: 顏均晏、林欣儀、陳靖涵

編輯 Editor: 林欣儀

BANKSY: NEW CORONAVIRUS-INSPIRED ARTWORK APPEARS ON TUBE

班克斯(BANKSY): 新冠肺炎-賦予靈感的藝術作品出現在地鐵
バンクシーが人々にフェイスマスクの着用を勧める作品を掲げ
ロンドンの地下鉄へ



Banksy has returned to the London Underground with a piece encouraging people to wear a face mask.

A video posted on his Instagram page shows a man, believed to be the enigmatic artist, disguised as a professional cleaner.

He can be seen ordering passengers away as he gets to work, stencilling rats around the inside of a carriage.

班克斯 (Banksy) 已經帶著一件鼓勵人們戴著口罩的作品再次出現在倫敦地鐵 (London Underground)。

在他的Instagram頁面上發布的視頻裡，一名偽裝成專業清潔工出現似乎是這名行蹤神秘的男子。

可以看一面動工一面驅趕乘客，到處在車廂用噴漆繪出老鼠的圖案。

彼のInstagramページに投稿されたビデオには、謎めいた芸術家であるバンクシーが、プロの掃除人になりすました様子が示されている。彼は仕事に取り掛かる際に乗客を遠ざけ、地下鉄の列車の内側にステンシルの技法を使い、ネズミを描いているのが分かる。

BANKSY: NEW CORONAVIRUS-INSPIRED ARTWORK APPEARS ON TUBE

班克斯(BANKSY): 新冠肺炎-賦予靈感的藝術作品出現在地鐵
バンクシーが人々にフェイスマスクの着用を勧める作品を掲げ
ロンドンの地下鉄へ

Transport for London (TfL) said the art was removed "some days ago" in line with its "strict anti-graffiti policy".

The work, called If You Don't Mask, You Don't Get, features a number of rats in pandemic-inspired poses and wearing face masks.

One rodent stencilled on the Circle Line train appears to be sneezing, while another is shown spraying anti-bacterial gel.

The artist's name is also daubed across the driver's door of a train.

倫敦交通局 (TfL) 表示，按照「嚴格的反塗鴉政策」，該藝術作品已在「幾天前」取下。這個作品名為「If You Don't Mask, You Don't Get」，以流行病激發姿勢和戴著口罩的多隻老鼠作為特色。

ロンドン交通局 (TfL) は、「落書き防止対策」に沿って、アートは「数日前」に削除されたと述べた。「If You Don't Mask, You Don't Get」と呼ばれるこの作品は、パンデミックに触発されフェイスマスクを身に着けている多くのネズミが特徴的だ。

在倫敦火車環線以噴漆繪出的一隻鼠類看起來好像打在噴嚏，而另一隻在用消毒水洗手。這位藝術家也將自己的名字噴在火車。

ロンドンメトロの列車ではステンシルで描かれたネズミはくしゃみをしているように見え、もう1匹が抗菌ジェルをスプレーしている様子が示されてる。

また、アーティストの名前が運転席のドアの向かい側に描かれている。

BANKSY: NEW CORONAVIRUS-INSPIRED ARTWORK APPEARS ON TUBE

班克斯(BANKSY): 新冠肺炎-賦予靈感的藝術作品出現在地鐵
バンクシーが人々にフェイスマスクの着用を勧める作品を掲げ
ロンドンの地下鉄へ

"We'd like to offer Banksy the chance to do a new version of his message for our customers in a suitable location," it added. The BBC has asked if the travel authority worked with Banksy on this artwork and, if not, whether his actions posed a security risk.

- **Face masks on public transport - one month on**

The statement from TfL said it appreciated "the sentiment of encouraging people to wear face coverings".

視頻結尾的「我被隔離」這句話出現在車站牆上的側面、車門關閉出現「但我再站起來了」這一句話、伴隨著Chumbawamba的1997年歌曲《Tubthumping》。倫敦所有使用公共交通工具乘客皆需佩戴口罩。

ビデオの最後は、電車のドアが閉まる前に駅の壁の横に「ロックダウンした」という言葉が表示されているが、「ただし再び立ち上がる」というフレーズが続いて表示され、チャンバワンバの1997年の曲Tubthumpingが挿入されている。ロンドンの公共交通機関の全ての利用者はフェイスマスクを着用が義務付けられている。

公共交通上戴口罩-一個月之内
公共交通機関では1ヶ月以内にフェイスマスクを

TfL發表聲明說，歡迎賞識「鼓勵人們戴上面罩的觀點」。

TfLの声明は、「人々にマスクを着用するように勧める気持ち」を高く評価していると述べた。

BANKSY: NEW CORONAVIRUS-INSPIRED ARTWORK APPEARS ON TUBE

班克斯(BANKSY): 新冠肺炎-賦予靈感的藝術作品出現在地鐵
バンクシーが人々にフェイスマスクの着用を勧める作品を掲げ
ロンドンの地下鉄へ

"We'd like to offer Banksy the chance to do a new version of his message for our customers in a suitable location," it added.

The BBC has asked if the travel authority worked with Banksy on this artwork and, if not, whether his actions posed a security risk.

Early on in his career Banksy, who is originally from Bristol, often spray-painted rats and monkeys on to Tube trains.

他們繼續說道：「我們想提供班克斯機會在妥當的位置為我們乘客製作他新版本的信息」。

英國廣播公司(BBC)已詢問TfL是否曾與班克斯在這藝術品合作過。若是沒有、他的行為是否造成安全風險。

適切な場所で市民に向けて彼の新しい声明を作成する機会を提供したいと付け加えた。

BBCは、旅行当局がこのアートワークについてバンクシーと協力したかどうか、そうでない場合は、彼の行動がセキュリティ上のリスクをもたらすかどうかを質問した。

班克斯來自布里斯托爾 (Bristol)、在他職業生涯之初、經常將老鼠和猴子等圖案噴漆塗鴉在地鐵車廂上。

ブリストル出身のバンクシーは、彼のアーティストとしてのキャリアで早い段階からネズミやサルをチューブトレインにスプレー塗装することがよくあった。

資料來源 Resource: <https://www.bbc.com/news/uk-england-london-53407715>

翻譯員 Translator: 李佩璇、龐啟玉、西牧立

編輯 Editor: 西牧立

BTS: BAND GETS FIRST EVER GRAMMY NOMINATION FOR K-POP

防彈少年團(BTS): 首度入圍葛萊美獎的韓國流行音樂(K-POP)團體



Global sensation BTS has become the first K-pop group to ever receive a Grammy Award nomination.

Their latest hit song "Dynamite" was nominated for the Best Pop Duo/Group Performance category, alongside stars like Lady Gaga and Taylor Swift.

轟動全球的防彈少年團是史上第一個入圍葛萊美獎的韓國流行音樂團體

他們以最新的暢銷單曲《Dynamite》入圍葛萊美獎最佳流行團體獎，此外，同入圍的還有女神卡卡（Lady Gaga）和泰勒絲（Taylor Swift）等明星。

BTS: BAND GETS FIRST EVER GRAMMY NOMINATION FOR K-POP

防彈少年團(BTS): 首度入圍葛萊美獎的韓國流行音樂(K-POP)團體

The group posted a reaction video on Twitter, showing them cheering when their nomination was announced.

成員們在推特(Twitter)上發布了一段影片，影片中可以看到當他們被宣布入圍時歡呼及興奮的反應。



<https://twitter.com/jimmyfallon/status/1331374232576651265>

K-pop expert Jeff Benjamin tweeted that the Grammy nomination was a "huge long-awaited moment in their careers". He added that it marked a major moment for diversity for "music's biggest night" - which will be held on 31 January.

一位資深K-pop專家Jeff Benjamin在推特上寫道:「入圍葛萊美獎是他們演藝生涯中期待已久，重要的一刻。」他還補充:「音樂最大的盛事將在1/31日舉行，其代表提升音樂界多樣性的重大時刻」。

BTS: BAND GETS FIRST EVER GRAMMY NOMINATION FOR K-POP

防彈少年團(BTS): 首度入圍葛萊美獎的韓國流行音樂(K-POP)團體

Dynamite, the band's first all-English single, topped the Billboards for weeks when it was released earlier in August. News of the nomination flooded social media, with many voicing praise and support for the boy band, currently one of the biggest bands in the world.

"I am so happy for you and the whole army!" said talk show host James Corden, referencing the boys' fans who call themselves the Army.

And of course, they had a lot to say as well.

"I am proud of the boys. They are fulfilling their dreams in America with music and projects that inspire young people," one fan said.

"Your dream finally came true, look how far you've come," another added.

「Dynamite」是該團首支全英語單曲，在八月初發行的時候還成為美國《告示牌》(Billboard)百大單曲榜的冠軍，時間長達數周之久。入圍的消息在社交媒體上廣為流傳，也帶來非常多對這個由男孩組成的流行樂團（現今世界上最大的樂團之一）的讚美及支持的聲浪。

脫口秀節目主持人詹姆斯柯登（James Corden）說：「我為你們還有所有的Army感到非常開心。」（Army為這些粉絲的自稱）

當然，粉絲們也有很多話想說。

其中一位粉絲說：「我為他們感到驕傲，他們用啟發年輕族群的音樂及多元的發展企劃，讓他們在美國實現了他們的夢想。」

另一位粉絲接著說：「這一路走來的成就，你們的夢想終於實現了。」

BTS: BAND GETS FIRST EVER GRAMMY NOMINATION FOR K-POP

防彈少年團(BTS): 首度入圍葛萊美獎的韓國流行音樂(K-POP)團體

BTS uploaded a video showing the four members of the band jumping up from a sofa as their nomination was announced.

防彈少年團上傳了一部影片，從影片中可以看到，四位團體的成員聽到他們入圍時，興奮地從沙發上跳起來。

BTS have made no secret about their desire to win a Grammy, with member RM saying in an earlier interview with Esquire that the "Grammys are... the final part of the whole American journey".

防彈少年團毫不掩飾他們對於贏得葛萊美獎的企圖心，早在之前《君子雜誌》(Esquire)的採訪中，隊長金南俊(RM)就說道：「葛萊美獎將是這整趟美國音樂旅程中的目的地。」

The band have already swept the American Music Awards and the Billboard Music Awards.

而這個樂團先前已經囊括了全美音樂獎(American Music Awards) 及告示牌音樂獎 (Billboard Music Awards)

BTS: BAND GETS FIRST EVER GRAMMY NOMINATION FOR K-POP

防彈少年團(BTS): 首度入圍葛萊美獎的韓國流行音樂(K-POP)團體

According to Yonhap, they will become the first South Korean group to win all three major US music awards if they win a Grammy.

The art director for their Love Yourself: Tear album had previously been nominated for best recording package, at last year's Grammy Awards.

BTS-mania has swept the globe in recent years, with the boy band's popularity skyrocketing overseas.

據《韓國聯合通訊社》報導，如果他們成功贏得葛萊美獎，他們將成為首個獲得美國三大主要音樂獎項的韓國團體。

他們的專輯《Love Yourself : 'Tear'》的專輯設計師去年就已經因這張專輯入圍葛萊美最佳唱片包裝獎。

隨著海外的人氣暴漲，這股對防彈少年團狂熱的現象在近幾年橫掃全球。

資料來源 Source: <https://www.bbc.com/news/world-asia-55068627>

Translator: 陳彥安、楊亞宣、李晴渝、鄭裕潔

Editor: 鄭裕潔